

**SIMON & SCHUSTER'S**  
**PIMSLEUR®**

# راهنمای کاربر



متد ثابت شده علمی

**ENGLISH FOR PERSIAN SPEAKERS**

## برنامه های زبانی پیمزlr

شما موثرترین برنامه ی زبانی را که تاکنون بوجود آمده خریداری کرده اید. همانطور که احتمالاً می دانید، یادگیری يك زبان جدید می تواند خسته کننده باشد. ممکن است اولین تجربه ی آموختن زبان بیگانه را در مدرسه کسب کرده باشید. اگر کلاسها بنظرتان سخت بوده، یا نمرات بدی داشتید، احتمالاً باور کردید که اصلاً استعداد زبان ندارید. حتی اگر هم شاگرد خوبی بودید، چه بسا زمانیکه تلاش کردید که با يك خارجی صحبت کنید، در نهایت تعجب متوجه شدید که دانستنیهای شما در عمل خیلی کم مفید بوده یا اصلاً مفید نیست.

شاید هم صبر کرده باشید تا در سالهای بعدی زندگیتان در کلاسهای آموزش بزرگسالان، مؤسسات زبان، یا برنامه های آموزشی خصوصی شرکت کنید. در آزمون هم احتمالاً متوجه شدید که به خاطر سپردن اطلاعات کاری دشوار، درسها ترسناک، و پیشرفت شما کند است. بسیاری از زبان آموزان در شروع این برنامه ها تسلیم شده، متقاعد می شوند که فاقد توانایی طبیعی درک و استفاده از چیزهایی که می خوانند و یا می شنوند، هستند.

واقعیت اینست که هر کسی می تواند يك زبان بیگانه را با يك روش درست آموزشی فرا گیرد. با متد پیمزlr، شما از سالها تلاش و پژوهش که به پیدایش مؤثرترین روش آموزش زبان بیگانه کمک کرده، بهره مند می شوید. برنامه های زبانی پیمزlr، توسط دکتر پل پیمزlr در پاسخ به نیاز مبرم برای روشهای خود-آموزی در بسیاری از زبانها، پدید آمد.

## روش استفاده از این برنامه

برای اینکه از هر درس نهایت استفاده را ببرید، در زمانی از روز که خسته نیستید و ذهنتان بیشترین آمادگی را دارد در محل ساکتی که بتوانید بدون مزاحمت به تمرین بپردازید، قرار بگیرید.

مدت زمان هر درس، فقط 30 دقیقه است که از سبوی متخصصان آموزشی برای انجام يك فعاليت یادگیری متمرکز توصیه می شود. زمانیکه برنامه را شروع کردید، فقط راهنمایهای آموزشی معلم را دنبال کنید. مهمترین این راهنمایی ها، این است که وقتی آموزگار از شما خواست با صدای بلند پاسخ گویند، حتماً این عمل را انجام دهید. بعد از این دستورالعمل مکث کوتاهی هست تا برای جواب زمان داشته باشید.

تست ساده برای سنجش تبحر شما، میزان سرعت و دقت توانایتان در پاسخ به پرسشهای آموزگار است. اگر تقریباً هشتاد درصد مواقع درست جواب بدهید، برای شروع درس بعدی آمادگی دارید. حرکت شما برای پیشبرد و ادامه درسهای بعدی اهمیت دارد، و برای خود يك استاندارد غیر منطقی فوق العاده عالی تعیین نکنید که مانع ادامه ی پیشرفتتان می شود. ما هم به همین دلیل عدد هشتاد درصد را بعنوان ملاک توصیه کردیم.

متوجه خواهید شد که هر درس هم شامل مطالب جدید و هم آنهاییست که برایتان آشناست، و درست زمانیکه ممکن است نگران فراموش کردن چیزی شوید، به سهولت برایتان یاد آوری می شود. یکی دیگر از خصوصیات مفید برنامه های زبانی پیمزلر میزان اشباع ذهن در مدت نیم ساعت هر درس با پرسش و پاسخهای متعدد است. این اشباع شما را قادر به پیشرفت لازم در مدتی کوتاه خواهد کرد.

## راهنمای موفقیت

دروس را بصورت منظم و پی در پی تکمیل کنید (از يك درس به درس دیگر نپرید). روزانه بیشتر از يك درس را تمرین نکنید. البته می توانید يك درس را چندین بار در روز تکرار کنید. تماس روزانه با زبان اهمیت ویژه ای در یادگیری موفقیت آمیز دارد.

با دقت به هر يك از دروس گوش دهید. همواره راهنماییهای آموزگار را دنبال کنید.

وقتی که آموزگار از شما خواست با صدای بلند پاسخ دهید اینکار را انجام دهید در مکثهای زمانی در نظر گرفته شده بعد از پرسشها پاسخ دهید. فقط به جواب سوال در سکوت «فکر کردن» کافی نیست. لازم است که برای ایجاد يك «حلقه» ی یادگیری زبانی که دارید یاد می گیرد با صدای بلند پاسخ دهید تا اینکه گوش شما با شناسایی و شنیدن آن، در ساختن «صداها» ی زبان جدید کمکتان کند. اینکار را قبل از شنیدن جواب درست که برای تقویت یادگیری و تعلیم تکمیلی گفتاریست، انجام دهید.

تمام اعمال لازم برای یادگیری را بر اساس آنچه آموزگار از شما می خواهد، انجام دهید و به منابع درسی، کتاب و یا اشخاصی دیگر مراجعه نکنید.

کاغذ و قلم در هنگام انجام دروس دم دست نداشته باشید، و به دیکشنری یا کتابهای دیگر مراجعه نکنید. متد پیمز بر بخش زبان-آموزی مغز شما تاثیر میگذارد، و لازم است که زبان را به شکل گفتاری به جریان اندازد. با نوشتن کلماتی که می شنوید جریان یادگیری را متوقف می کنید.

## دکتر پل پیمزler و متد بینظیرش

دکتر پیمزler زندگی خود را وقف آموزش و امتحان زبان کرد و از متخصصان مطرح زبان شناسی کاربردی بود. او می توانست به زبان فرانسوی سلیس حرف بزند. در زبان آلمانی خوب بود. و دانش لازم درباره ی زبانهای ایتالیایی، روسی، یونانی جدید، و چینی مندیرین داشت. بعد از دریافت درجه ی دکترا در زبان فرانسه و فوق لیسانس روانشناسی از دانشگاه کولومبیا، به تدریس آواشناسی و زبانشناسی فرانسه در دانشگاه یوسی ال ای اشتغال داشت. بعدها استاد زبانهای رومی و زبان آموزش، و رئیس مرکز شنیداری (لابراتوار بزرگ دولتی) در دانشگاه دولتی اوهایو؛ استاد آموزش و زبانهای رومی در دانشگاه نیویورک در آلبانی، سخنران فولبرایت در دانشگاه هایدلبرگ شد. وی به تحقیق در روانشناسی زبان آموزی پرداخت و در سال 1969 سرپرست بخش آموزش زبان دوم در کنگره ی بین المللی زبانشناسی کاربردی شد.

دکتر پیمزler از اعضای انجمن معلمان فرانسه ی آمریکا (AATF)، انجمن تحقیقات آموزشی آمریکا (AERA)، انجمن زبانهای نوین (MLA)، و یکی از بنیان گذاران شورای تدریس زبانهای خارجی آمریکا (ACTFL)، بود.

کتابها و مقالات او انقلابی در تئوریهای آموزش و تدریس پدید آورد. پس از سالها تجربه و تحقیق، دکتر پیمزler روش جدیدی را بوجود آورد (متد پیمزler) که بر پایه ی دو اصل کلیدیست: اصل پیش بینی و اصل علمی پرورش حافظه که آنرا «یادآوری بین زمانی مدرج» نامید. این متد برای مقاطع و زبانهای زیادی از «برنامه های پیمزler» بکار برده شده است.

## یادآوری بین زمانی مدرج

یادآوری بین زمانی مدرج نام پیچیده ای برای يك تئوری بسیار ساده درباره ی حافظه است. هیچ جنبه ای از یادگیری يك زبان بیگانه مهمتر از حافظه نیست، با این وجود، قبل از دکترا پیمز لر هیچ کسی روشهای موثرتری را برای ساخت حافظه ی زبانی بررسی نکرده بود.

دکتر پیمز لر در طی تحقیقاتش، دریافت که دانش آموزان برای چه مدت زمانی اطلاعات جدید را به خاطر می آورند و چه دوره های زمانی برای یادآوری نیاز دارند. اگر خیلی زودتر یا دیرتر به ایشان یادآوری می شد، قادر به خاطر سپردن اطلاعات نمی شدند. این کشف وی را قادر به ساخت يك برنامه ی دقیق برای زمان و چگونگی معرفی مجدد اطلاعات کرد.

تصور کنید کلمه ی جدیدی را آموخته باشید. به خودتان می گوئید که آنرا به خاطر می سپارید. با این وجود، بعد از پنج دقیقه نمی توانید آنرا به خاطر آورید. اگر بعد از پنج ثانیه به شما یادآوری شده بود، احتمالاً برای يك دقیقه آنرا به خاطر می سپردید، و در این زمان هم نیاز به يك یادآوری دیگر داشتید. هر دفعه ای که به شما یادآوری می شد، کلمه را برای مدت بیشتری نسبت به قبل به خاطر می سپردید. فاصله های زمانی بین یادآوری ها طولانیتر و طولانیتر می شد، تا اینکه سرانجام کلمه را بدون نیاز به یادآوری به خاطر می آوردید.

این برنامه ی آموزشی با چنان ظرافت خاصی طراحی شده که در آن با یادآوری اطلاعات جدید در فاصله های زمانی معین، به مغز حداکثر توانایی به خاطر سپردن این اطلاعات را می دهد. هر بار که حافظه ی شما رو به ضعیف شدن برود، از شما یادآوری اطلاعات خواسته می شود.

## اصل پیش بینی

اصل پیش بینی شما را ملزم به «پیش بینی» پاسخ صحیح می کند. در عمل، به این معنی که باید جواب را از آنچه که قبلاً یادگرفته اید دوباره بدست آورید. روش کار بصورت مطرح کردن سوال، درخواست از شما برای ساختن يك جمله ی جدید، با استفاده از اطلاعاتی که قبلاً آموخته اید و قرار دادن آن در يك ترکیب تازه است. این باعث ایجاد شور و شوق شده و سرعت یادگیری را افزایش می دهد.

يك سناریوی احتمالی:

پرسش راهنمای گوینده: «امروز میرید سینما؟» (مکث)  
با جستجو در اطلاعات قبلیتان، جواب می دهید (به زبان جدید):

«نه، فردا میخوام برم.»

سپس آموزگار جواب شما را تایید می کند:

«نه، فردا میخوام برم.»

بعد از آن راوی ممکن است پرسش راهنمای دیگری را بگوید:

«امسال خواهرتون اروپا میره؟» (مکث)

پاسخ: «نه، پارسال رفت.»

قبل از پیدایش متد دکتر پیمزler، دوره های زبانی بر اساس «تکرار - نسنجیده» بود. معلمان طبل کلمات را در ذهن دانش آموزان بطور مداوم بصدا در می آوردند، به تصور اینکه با تکرار هر چه بیشتر، بهتر در ذهن فرو می رود. بهر حال متخصصان فیزیولوژی اعصاب خلاف آنرا می گویند. تکرار ساده و بدون چالش، روند یادگیری را بی معنی ساخته، حتی تاثیرکند کننده بر آن دارد. عاقبت، کلمات تکرار شده معنی خود را از دست می دهند. دکتر پیمزler کشف کرد که یادگیری با وجود يك سیستم «داده بازده» متقابل، که در آن دانش آموزان اطلاعات را دریافت و بعد ملزم به استفاده و به یاد آوردن آن می شوند، تسریع می شود.

## هسته ی کلمات

در حالیکه «یادآوری بین زمانی مدرج» و «اصل پیش بینی» پایه های متد پیمزلرند. جنبه های دیگری هم به بینظیر بودن و موثر بودن این متد، کمک می کند. یکی از آنها با کلمات سر و کار دارد. همه ی ما زمانیکه يك زبان جدید را بر می گزینیم، از تعداد و حجم کلمات جدیدی که باید بیاموزیم، هراسان می شویم. ولی تحقیقات وسیع نشان داده است که در واقع در هر زبانی تعداد نسبتاً محدودی از کلمات برای ارتباط برقرار کردن موثر لازمند.

برای زبان می توان دو طبقه بندی مشخص قائل شد:

ساختارهای دستوری (کلمات عملگر) و کلمات ذات (کلمات مضمون). دکتر پیمزلر دریافت که تمرکز زبان آموزان بر ساختارهای دستوری زبان جدید به آنها آمادگی بیشتری برای استفاده از اطلاعات جدید را می دهد. تعداد کمی از کلمات مضمون برای مکالمات روزانه باید آموخت و بکار برد. «هسته ی» ضروری زبان با کلمات عملگر، که به فعالیتهای بشری مربوطند، سروکار دارد.

این دوره ی آموزشی به طریقی طراحی شده که شما در ظرف مدت کوتاهی قادر به درك و گفتن عناصر ضروری زبان جدیدتان باشید. در طی هر درس نیم-ساعته، شما در واقع با دو نفر که بومیان زبان مورد توجه شما هستند، در سطح زبانی که شهروندان تحصیلکرده در زندگی حرفه ای و اجتماعی روزانه بکار می برند، صحبت می کنید. متد بینظیر این برنامه در ارائه ی مکالمات در-موقعیت شما را از بیشتر مشکلات رایج یادگیری می رهند.



## یادگیری زنده

متد پیمزله بر آموزش تبهر عملکردی در فهم و تکلم به يك زبان، به موثرترین و کارآمدترین شیوه ی ممکن، تمرکز دارد. شما در حین یادگرفتن عبارات خاصی که کاربرد عملی در فعالیتهای روزمره دارند، روی تلفیقی از کلمات، دستور، و تلفظ کار خواهید کرد.

در جهان چندین هزار زبان وجود دارد. از آجائیکه برای کمتر از پانصدتای این زبانها نظام رسمی نوشتاری پدید آمده. متخصصان زبان شناس قبول کرده اند که زبان به شکل اولیه اش کلام است. به همین دلیل، همچنین پذیرفته شده که مغز آدمی زبان را بصورت کلامی فرا می گیرد. بنابراین، زمانیکه دکتر پیمزله برنامه ی زبانی خود را پدید آورد، شروع به تدریس از طریق مطالب ضبط شده ای کرد، که دانشجویان را قادر به فراگیری اصوات، آهنگ، و طنین زبان مقصد می کرد. دانشجویان اینکار را سریعتر، دقیقتر، و با اشتیاق بیشتری انجام می دادند چراکه خود را قادر به شروع آنی مهارتهای ارتباط می یافتند.

دکتر پیمزله آنرا «یادگیری زنده» نامید چراکه یادگیری را همزمان با چند صحنه ی متفاوت درگیر می کرد. نظام او دانشجویان را قادر به فراگیری دستور کاربردی، لغات، و «اصوات» زبان بشکل تلفیقی و مهیج می کرد. بطور خلاصه، دانشجویان زبان را به شکل زنده و بیان کننده ی فرهنگ بشر بدست می آورد.

زمانیکه در يك برنامه ی زبانی پیمزlr متبحر شوید، بر واژه های - روزمره و بسیار - عملی تسلط میابید. این کلمات پایه ای، عبارات و جملات با چنان دقتی انتخاب شده اند که زمانیکه از يك کشور خارجی دیدن می کنید در موقعیتهای روزانه مفیدترند. شما قادر خواهید بود که در مواجهه با موقعیتهای اجتماعی با ادب و نزاکت برخورد کنید. با بومیان آن زبان در سفر صحبت کنید، و با اعتماد به نفس از لوازم نقلیه ی عمومی استفاده کنید. شما قادر خواهید بود که آدرس بپرسید و راه خودتان را در شهر و اطراف بیابید.

مهارتهای زبانی که می آموزید شما را قادر به شرکت در گفتگوهای خودمانی، بیان حقایق، دادن دستورالعمل، و توصیف حال، گذشته و فعالیتهای آتی می کند. شما می توانید از پس موضوعات حیاتی روزانه و آداب خوب بر آید. برای بومیان زبان قابل درك هستید - حتی آنهایی که با خارجیها سرو کار زیادی ندارند. آنچه که از اهمیت همسانی برخوردار است، اینکه شما می دانید که چطور سوالاتی را که منجر به افزایش دانش و امکانات شما با زبان می شود بپرسید، چرا که شما تحت تعلیم تکنیک سوالات انتها - باز پیمزlr قرار گرفته اید.

متد پیمزlr تخته ی شیرجه برای رشد و یادگیری بیشتر - که هدف غایی هر نظام واقعی آموزشی ست، می شود. این تمایل برای یادگیری برای کسانی که با آنها صحبت می کنید مشهود است و دال بر علاقه ی صمیمی و احترام شما به فرهنگشان خواهد بود.

## توضیح کوتاهی درباره ی تفاوت‌های منطقه ای زبان

در هر کشور بزرگی، و حتی در بسیاری از کشورهای کوچک، تفاوت‌های منطقه ای زبانی رایجند. در ایالات متحده ی آمریکا، تلفظ شخصی از ایالت مین می تواند تفاوت زیادی با شخص دیگری از تگزاس داشته باشد. تلفظ‌ها (لهجه‌ها) متفاوتند، و همچنین تفاوت‌های جزئی در واژه‌ها وجود دارد. به همین شکل نه تنها گویش‌های فارسی در سطح آوایی تفاوت دارند، بلکه این تفاوت‌ها در سطح واژگان محسوس است. برای مثال، ساکنان خراسان از واژه ی «چُغْک» و خوزستانیها «بِنِگِشت» برای «گنجشک» استفاده می کنند. در ست مثل تفاوت مشخص بین فارسی ایرانی و افغانی، تفاوت بین انگلیسی بریتانیا و آمریکای شمالی و حتی انگلیسی‌ها و استرالیایی‌ها براتب مشخص تر است. اما همگی آنها بومیان زبان انگلیسی اند؛ همه می توانند با انگلیسی گفتاری ارتباط برقرار کنند. روزنامه ی یکسانی را بخوانند و یک برنامه ی تلویزیونی را ببینند، بی آنکه لزوماً دچار مشکل شوند.

بومیان هر زبانی بیشتر مواقع می توانند با گوش دادن به حرف شخصی تشخیص ی دهند که اهل کجاست. علاوه بر تفاوت‌های منطقه ای، تفاوت‌های اجتماعی هم وجود دارند. برنامه های زبانی پیمزِر از گفتار استاندارد تحصیل کرده ها استفاده می کند، که عموماً بدون مشکل امور شما را در کل کشور می گذراند.

**SIMON & SCHUSTER'S**  
**PIMSLEUR®**

در سالهای اخیر، افرادی بدون رعایت اصول زیانشناسی، و فنی متد پیمزله، با تقلید از سایر دوره های آموزشی این متد برای زبانهای دیگر، نسخه های تقلبی خود را در سطح وسیعی به بازار ایرانیان عرضه کرده اند.

در اینجا با محکوم کردن این عمل متذکر می شویم که نسخه ی حاضر تنها نسخه ی واقعی با روش پیمزله است، که با توجه به نیازهای زبانی ایرانیان تهیه شده است.

برای اطلاعات بیشتر با شماره ی ۵۴۹۷-۸۳۱-۸۰۰-۱ تماس بگیرد و یا از تارنمای [www.pimsleur.com](http://www.pimsleur.com) دیدن فرمایید.

© 2006 Simon & Schuster, Inc.

Pimsleur® is an imprint of Simon & Schuster Audio,  
a division of Simon & Schuster, Inc. Mfg. in USA. All rights reserved.

Pimsleur® is a registered trademark of Beverly Pimsleur,  
used by Simon & Schuster under exclusive license.

تمام حقوق آن محفوظ است.

**Pimsleur covers the world of languages. You can choose from over 60 language programs, many with multiple levels, ranging from the most popular to the exotic. Become a Pimsleur learner and travel the world!**

**Programs available for these languages:**

- Albanian
- Arabic (Eastern)
- Arabic (Egyptian)
- Arabic (Modern Standard)
- Armenian (Eastern)
- Armenian (Western)
- Chinese (Cantonese)
- Chinese (Mandarin)
- Croatian
- Czech
- Danish
- Dari (Persian)
- Dutch
- Farsi (Persian)
- French
- German
- Greek (Modern)
- Haitian Creole
- Hebrew (Modern)
- Hindi
- Hungarian
- Indonesian
- Irish
- Italian
- Japanese
- Korean
- Lithuanian
- Norwegian
- Ojibwe
- Pashto
- Polish
- Portuguese (Brazilian)
- Portuguese (European)
- Punjabi
- Romanian
- Russian
- Spanish
- Swahili
- Swedish
- Swiss German
- Tagalog
- Thai
- Turkish
- Twi
- Ukrainian
- Urdu
- Vietnamese

**ESL (English as a Second Language):**

- Arabic
- Chinese (Cantonese)
- Chinese (Mandarin)
- French
- German
- Haitian
- Hindi
- Italian
- Korean
- Persian
- Portuguese
- Russian
- Spanish
- Vietnamese